

出國報告（出國類別：考察）

愛爾蘭文學參訪計畫出國報告

服務機關：國立臺灣文學館

姓名職稱：蕭淑貞副館長

趙慶華助理研究員

派赴國家／地區：英國、愛爾蘭

出國期間：2018 年 8 月 22 日至 8 月 31 日

報告日期：2018 年 10 月 30 日

摘要

為了促進有著相似歷史背景的臺灣與愛爾蘭之間的交流，增加彼此的理解，本館於 2018 年擬定「愛爾蘭文學參訪計畫」，以作家紀念館、故居、博物館舍之參訪拜會等形式，期望透過臺灣和愛爾蘭擁有相近的歷史經驗和社會處境，可開啟並擴展兩國文學交流，特別是觸及土地與歷史題材的文本之輸入與輸出的契機。本計畫時程為 2018 年 8 月 22 日至 31 日，共計 10 天；參訪成員為蕭淑貞副館長、趙慶華助理研究員，參訪地點為英國愛丁堡、愛爾蘭都柏林，主要內容包括 1. 自行參觀：愛丁堡國際圖書節、都柏林三一學院圖書館、Bank of Ireland Cultural and Heritage Centre、愛爾蘭國立美術館、愛爾蘭國家博物館；2. 由駐愛爾蘭代表處陪同拜會：James Joyce Tower & Museum、Dublin Writers Museum、Chester Beatty Library、National Library of Ireland、Museum of Literature。關於此次參訪計畫，提出三點建議事項：1. 與愛爾蘭三一大學亞洲研究中心合作辦理「推動臺灣文學進入各國大學前期研究計畫」；2. 加強與三一學院文化翻譯與文學中心 Literature Ireland 交流互動；3. 運用國際交流展覽的機會，除將愛爾蘭文學「輸入」臺灣，同時也將臺灣文學「輸出」愛爾蘭。

目次

摘要

壹、 前言

貳、 行程安排及參訪議題

參、 參訪心得

肆、 建議事項

壹、前言：計畫緣起與目的

愛爾蘭共和國（以下簡稱愛爾蘭）位於歐洲大陸西北海岸外愛爾蘭島，人口約 450 多萬，土地面積 70273 平方公里；20 世紀初期以前，受大英帝國殖民統治長達 800 年，直到 1919 年發布「獨立宣言」、1922 年成立「愛爾蘭自由邦」，1949 年才真正獨立為「共和國」。

雖然國家面積和人口規模均極為有限，但愛爾蘭在世界文學的舞台上，卻有著巨大而積極的影響和貢獻——不但多位作家獲得諾貝爾文學獎，包括 William Butler Yeats、G B Shaw、Samuel Beckett、Seamus Heaney，更在英語書寫之外，保留並延續傳統的居爾特（Celtic）語言、文學和文化，從而形成風格獨特的愛爾蘭文學。已經故世的吳潛誠早年便致力於將愛爾蘭民族獨立運動與文藝復興運動的思想核心引介至臺灣，認為臺灣的歷史經驗與愛爾蘭有若合符節之處，實為吾人建構臺灣主體意識、身分認同以及文化尊嚴的最佳典範。然或許由於距離遙遠、也或許是因為後繼無人，至今臺灣對於愛爾蘭這個國家及其歷史乃至文學的發展，除了部分文學愛好者較為耳熟能詳之外，基本上仍然相當陌生。由文學專家學者組成的「臺灣愛爾蘭研究會」以及大學院校中的外文科系，多聚焦於學術範疇的文學研究交流；坊間雖有不少當代愛爾蘭作家作品的翻譯，如 Colm Toibin、Seamus Deane，但一般讀者能夠接觸到的作品仍然不多。為了促進有著相似歷史背景的臺灣與愛爾蘭之間的交流，增加彼此的理解，故擬定「愛爾蘭文學參訪計畫」，預計參訪著名作家王爾德、葉慈、喬伊斯等人故居、紀念館或相關景點；拜會文教單位如：愛爾蘭國家圖書館、都柏林作家博物館、文學團體「文學愛爾蘭」（Culture Ireland）等。期望透過此次參訪，得以實際且深入了解愛爾蘭推動文學發展、延續傳統文化和保存母語的價值理念與策略運用，以做為台灣借鏡。其次，肇因於兩地擁有相近的歷史經驗和社會處境，可開啟並擴展臺灣與愛爾蘭文學交流、尤其是觸及土地與歷史題材的文本之輸入與輸出的契

機。

此外，由於地利及時程之便，規劃於愛爾蘭參訪前，先趕赴英國參加「愛丁堡國際圖書節」(Edinburgh International Book Festival)。由於本館長期參與「台北國際書展」，於書展期間策劃文學特展及推廣活動，希望藉此難得機會，吸收觀摩他國策展、推廣文學閱讀及辦理相關活動的經驗。

貳、 行程安排及參訪議題

日期	行程	內容
8.22 (三)	臺北→香港	
8.23 (四)	香港→都柏林→愛丁堡	會見駐英國台北代表處黃士茵秘書，並由黃秘書導覽參觀 Edinburgh International Book Festival (愛丁堡國際圖書節)
8.24 (五)	愛丁堡→都柏林	參觀蘇格蘭國家美術館 會見駐英國台北代表處愛丁堡辦事處連建辰處長
8.25 (六)	1. Trinity College Dublin Library (都柏林三一學院圖書館) 2. National Library of Ireland (愛爾蘭國家圖書館, NLI) 3. Bank of Ireland Cultural and Heritage Centre	1. 參觀 The Books of Kells 及 Long Room 2. 參觀於 NLI 舉辦之作家葉慈特展 "WB Yeats : Life and Works' exhibition" 3. 參觀由 NLI 策展之作家 Seamus Heaney 特展 "Seamus Heaney: Listen Now Again"
8.26 (日)	1. National Gallery of Ireland (愛爾蘭國立美術館) 2. 愛爾蘭國家博物館 (考古館、自然史館) 3. 王爾德故居、公園雕像	參觀兩館之常設展、特展。
8.27 (一)	1. James Joyce Tower & Museum (詹姆斯·喬伊斯博物館) 2. Dublin Writers Museum (都柏林作家博物館) 3. James Joyce Center (詹姆斯·喬伊斯中心)	駐愛爾蘭代表處卜正珉副代表、鍾寶慧秘書陪同拜會。 Dublin Writers Museum 由 Curator Mr. Robert Nicholson 進行導覽解說介紹。
8.28 (二)	1. Chester Beatty Library 2. National Library of Ireland	駐愛爾蘭代表處卜正珉副代表、鍾寶慧秘書陪同拜會。 Chester Beatty Library 由 Head of Digital Mr. Tim Keefe、Head of Collections Ms. Jessica Baldwin、Curator of the East Asian Collections Dr. Mary Redfern 進行導覽解說介紹。 National Library of Ireland 由 Orla

		Sweeney 導覽” WB Yeats: Life and Works’ exhibition” 特展；並由 Eoin Mc Carney 導覽藏書室及閱覽室。 會見駐愛爾蘭代表處楊子葆代表。
8.29 (三)	1.Museum of Literature (愛爾蘭文學博物館) ¹	駐愛爾蘭代表處卜正珉副代表、鍾寶慧秘書陪同拜會。 參觀該館改建工程，並聽取 <i>Head of Operations</i> Mark O’Neill 進行簡報。
8.30 (四)	都柏林→香港	
8.31 (五)	香港→台北	

一、Edinburgh International Book Festival (愛丁堡國際圖書節)

「愛丁堡國際圖書節」創立於 1983 年，初期兩年舉辦一次，自 1997 年起成為每年固定的節日，甚至可以說是全球最大的書展之一。此圖書節活動不進行版權交易，完全聚焦於世界各國作家與讀者、乃至不同國度之作者之間的交流，因此不但少掉了哄亂吵雜的商業氣息，同時也能吸引真正的愛書人參與。今年舉辦時間為 8 月 12 日至 27 日，主辦單位邀請來自全球超過 1000 位小說、詩歌、音樂、繪本、歷史、哲學等各類型作家，透過小型座談、短講、簽書會、工作坊等形式與讀者互動。

值得注意的是，臺灣今年即有三位作家受邀參與圖書節活動：分別是近年在國際極受矚目的小說家吳明益、兒少文學家林滿秋以及長期關注移民議題的白曉紅，這對於提升臺灣文學在世界舞台的能見度自然大有裨益；而從另外一個角度來看，近年臺灣也相當積極參與世界各國的重要書展，然參與的出版社或相關單位，除了致力推動版權行銷以外，能否發想出更活潑的策略——例如改以行銷「作家」為主，讓作家本身就成為一個有著好看故事的文本，與當地讀者面對面交流、互動和分享，以增加國外讀者的興趣。

¹ 本日原預定同時拜會 Museum of Literature (愛爾蘭文學博物館) 及 Literature Ireland (Centre for Literary and Cultural Translation, Trinity College)，然因 Literature Ireland 負責人身體微恙不克接待，故未能前往拜會。

在駐英國台北代表處黃士茵秘書的陪同導覽解說下，可以深刻感受愛丁堡國際圖書節完全以讀者和作者為尊的關照，除了活動設計多元豐富、空間規劃舒適，同時也提供作家專屬的休憩區域，讓作家在活動開始前和與談人會晤交談、與他國作者交流分享，或者什麼也不做，就只是在此放鬆身心、純粹感受文學氛圍。此外，還特別規劃兒童、青少年圖書展示和閱讀專區，甚至有專為小朋友舉辦的簽書會——家長帶著小朋友聽作家講故事，之後再讓他們自己排隊讓作家簽名。透過這些用心而細緻的安排可以發現，圖書節的舉辦不是為了「賣書」，而是擴大讀者的視野、並增進作者的交流，讓「閱讀」真正令人感到舒心愉悅。



愛丁堡國際圖書節的活動地點坐落於 Charlotte Square，此為豎立於廣場周邊的活動看板。



置放於展間內的各式手冊，內有圖書節期間詳細的活動介紹。



以帳篷形式為設計的作家交流、休憩區。



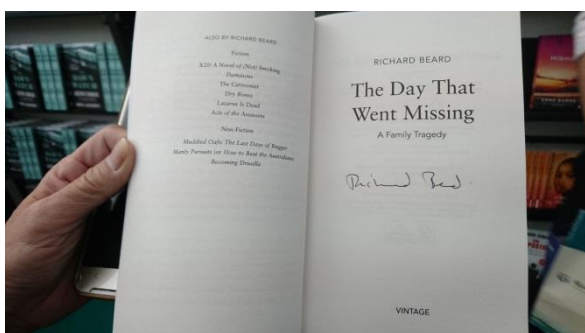
作家在休憩區內閱讀、交流。



圖書節主要根據書籍性質和文類區分不同展間，以方便讀者查找閱讀。



世界各大重要文學獎得獎作品書區。



特別商請作者簽名。



演講結束後，通常會有作者簽書會，讓書迷讀者可以與作家近距離接觸。



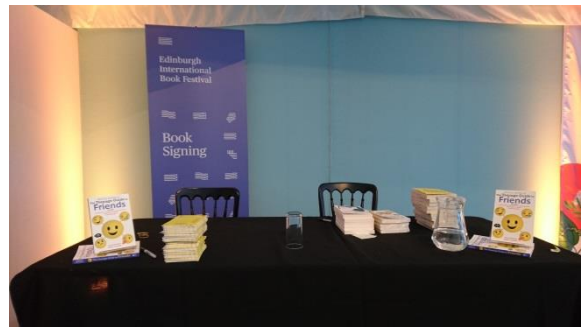
今年大會特別安排攝影師為所有出席作家留下風格獨特的影像紀錄。左一即為近年在國際文壇十分活躍的作家吳明益。



活動區內的圖書展示。



作家正於會場內舉辦小型座談會。



即將登場的演講活動，已為讀者準備好作家簽名書。



除了 Charlotte Square，其周邊場域也是圖書節的活動地點－廣場對面以封街的形式搭建數間小型講廳，從早到晚都有活動在其間舉行。



圖書節活動街景。



由文化部邀請設計師為今年出席圖書節的臺灣作家特別設計的明信片，以「手握鉛筆」的意象表徵作家的書寫創作；不同顏色的鉛筆各代表一位作家，反面有該作家的相關介紹。



圖書節的活動文宣，左方是提供參與者書寫的意見回饋卡，右方則是讓讀者票選好書的書單，今年獲圖書節提名的入圍好書有 49 本，包含青少年讀本、小說、短篇小說集等。

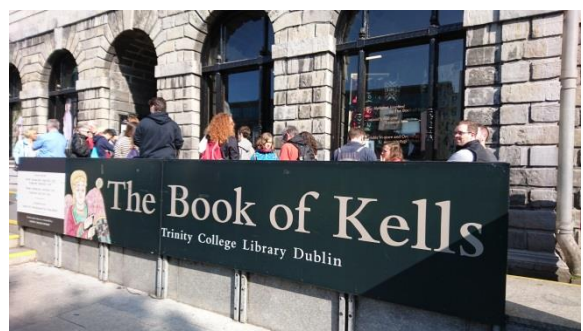
二、 Trinity College Dublin Library（都柏林三一學院圖書館）

都柏林大學(The University of Dublin)的正式名稱為 *College of the Holy and*

Undivided Trinity of Queen Elizabeth near Dublin，1592 年成立，是愛爾蘭最古老的大學；與牛津、劍橋大學一樣實行學院制，然而其下只有一所三一學院（Trinity College），故通常被簡稱為都柏林三一學院（Trinity College Dublin）。該大學設有亞洲研究中心。都柏林三一學院圖書館為愛爾蘭及英國法定存放圖書館之一，共有六館，其中最具盛名的為興建於 1712 至 1734 年間的古圖書館（The Old Library）。由於原先位於二樓的閱讀室日漸不敷使用，1860 年再興建第二層圓拱型木頂長閱讀室，也就是觀光客必訪的 The Long Room，為一間長約 65 公尺的舊木長型閱讀室，走道兩旁排列以哲學家、文學家、思想家、物理學家等名人雕像。目前館內藏書超過 600 萬冊，均為愛爾蘭國寶級圖書，且類型多樣，包括各種專業書籍、雜誌、期刊、政府工作報告等；近年更因為電影《哈利波特》在此取景，成為文化觀光與影視產業鏈接，吸引觀光人潮的最佳範例。此外，圖書館最著名的典藏品——愛爾蘭國寶手抄手繪聖經「凱爾斯之書」——The Book of Kells，該書源於中世紀早期教會發展的黃金時期，是有著華麗裝飾文字、由抄經人用拉丁文書寫於牛皮紙的聖經福音手抄本，每篇短文開頭都有一幅插圖，總共約 2000 幅；其中記述了當時的宗教、文化、藝術等發展情況，並包括耶穌、聖母與聖子、聖約翰和聖馬修的肖像。



三一學院校園景致。



三一學院圖書館所典藏的著名古籍 The Book of Kells（凱爾斯之書），為中世紀手繪聖經，是到訪都柏林必參訪的重要文物。



三一學院圖書館



三一學院校園一景。



三一學院圖書館 The Long Room

三、 **Bank of Ireland Cultural and Heritage Centre : Seamus Heaney : Listen Now Again**

“Bank of Ireland”的前身是建造於 1780 年的” Houses of Parliament”，今年 7 月化身為” Bank of Ireland Cultural and Heritage Centre”重新開幕，刻正舉行愛爾蘭第四位獲得諾貝爾文學獎的國寶級作家 Seamus Heaney（1939-2013）的特展 *Listen Now Again*，預計將展出四年左右。

展覽內容十分豐富，透過年表、手稿、影音、影像等媒材和元素，完整呈

現作家一生的創作軌跡和作品風格特色。Seamus Heaney 除了是一位詩人，同時也是積極的政治社會運動參與者，展場中有好些他發表於報紙的運動聲明或論述，鮮明地體現了他的政治立場；這也讓我們不禁要重新反思在臺灣文學圈經常會聽到的「文學歸文學、政治歸政治」這句話——事實上，對社會懷抱理想，對人群充滿情感的作家，其書寫創作的熱情與投入政治的社會改革心念，並無所扞格違背之處，故而他們不擔心政治把自己「搞髒」，他們的作品更不曾因參與政治而褪色，因此 Seamus Heaney 獲得諾貝爾文學獎的讚詞便是他的詩歌不僅表現了「抒情之美」，更重要的是具備「道德深度」。

此外，這檔展覽之所以能如此深刻而妥貼地呈現詩人作家的一生，很重要的一個原因便是主辦策展單位愛爾蘭國家圖書館完整收藏了 Seamus Heaney 的文學文物，而之所以能夠如此，完全來自作家本人的高度意識與自覺：2011 年，Seamus Heaney 過世前兩年，他一方面體認到自己年事已高，另一方面則堅信自己一生的文學成果與心血結晶應該留在他的祖國愛爾蘭，應該成為無論是研究者或一般讀者都能享有的全民文化資源。他將自己的手稿、筆記、照片、詩集等文物裝箱打包，在兒子的陪同下，親自開車到國家圖書館，將這批珍貴的文物捐贈給國家。展場中特別以照片和說明文字詳述了這段令人感動的過程，而作為一個博物館工作人員，這是令我們特別有感的故事——從與作家或其家屬聯繫洽商開始，直到最後完成所有的典藏流程和手續，文學文物的徵集、修復與保存，不折不扣是一項與時間競逐的賽事，而作家與家屬們是否能意識到這是極其珍貴、佚失便再也無法重製的文化資產，以及捐贈國家公部門和留在民間的差異，從而得以爭取時效，盡早將文物進行最完善的整理和保存，往往在其中扮演了關鍵角色。當然，如何讓捐贈者對受贈單位有足夠的信任，並且詳知文物被對待的方式等，就是博物館工作者的責任了。

Seamus Heaney 雖為愛爾蘭國寶級的作家，但在臺灣翻譯流通的作品不多，知名度更不及葉慈、喬伊斯等人，但是他對當代社會、政治議題的關注，以及參

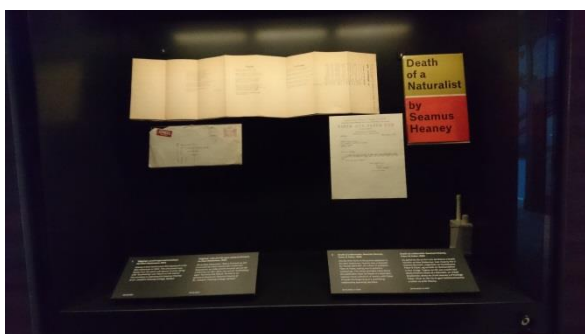
與的方式，對創作者來說，應該是值得深思論辯的課題。臺灣和愛爾蘭的文學未來如有進一步交流的機會，或許可以對這位作家有更深入的引介。



Listen Now Again 展場入口。



展場入口，從 Heaney 的生平年表開始。



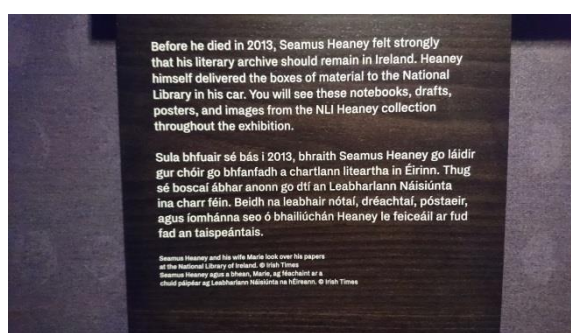
Heaney 創作文物及早期出版的詩集。



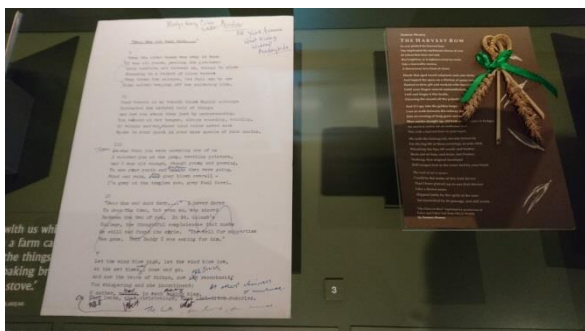
展場一景。



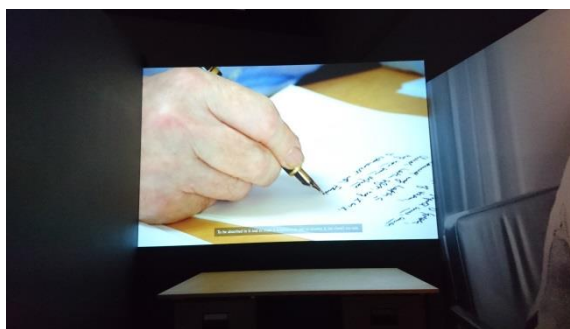
Heaney 將文物捐贈愛爾蘭國家圖書館時所留下的影像。



照片旁以說明牌記錄這段因緣。值得注意的是與英文說明同時並陳的居爾特文字。



附有修改痕跡的打字稿。



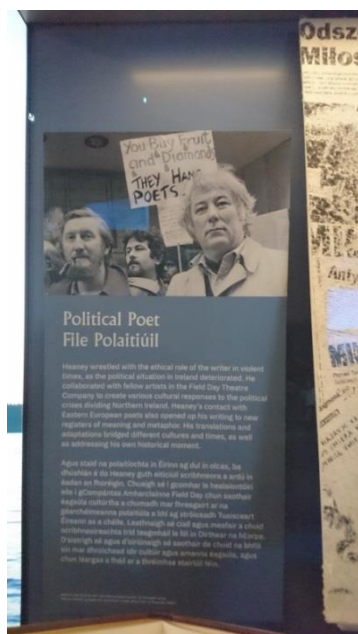
Heaney 創作影像記錄。



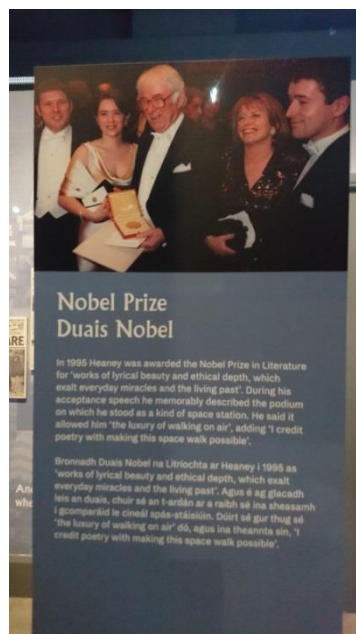
以展櫃陳列來自各方的聖誕賀卡。



展場一景。



Heaney 的社會參與。



Heaney 獲頒諾貝爾文學獎時留影。



詩人在報刊所發表的政治評論作品。

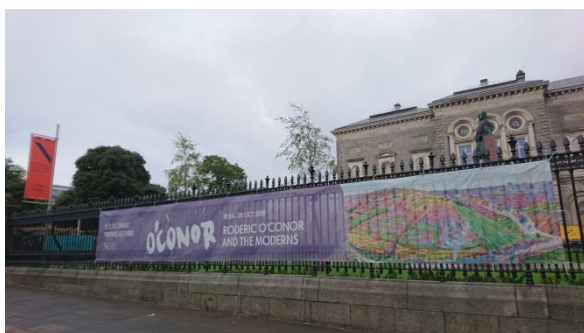


該展覽最後以 Heaney 的這句話作為對所有觀眾的期許。

四、 National Gallery of Ireland (愛爾蘭國立美術館)

愛爾蘭的國家級博物官均以免收門票的方式經營，國立美術館與國家博物館之自然史館、考古館，以及國家圖書館比鄰而居，極具臺南市中西區目前所構的「博物館群」風味。國立美術館主要收藏 14 至 20 世紀愛爾蘭當地以及歐洲各國的繪畫和雕刻作品，目前藏品約有 10000 件，其中包括印象派藝術家作品，還有曾被認為丟失的義大利畫家 Michelangelo Merisi da Caravaggio 的作品《基督的捕縛》；葉慈的弟弟畫家 Jack Butler Yeats 所繪製的葉慈畫像，亦在公開展示之列。

美術館總共有三層，主要展場在一、二樓，除了常設展之外，另有不定期特展，亦規劃有兒童活動空間以及用餐區。展場高挑通透，採光極佳，然動線規劃的標示不夠清楚，加之以欠缺各展場小間穿梭往來的指示，因此稍嫌紊亂。



愛爾蘭國立美術館外牆所懸掛之特展布旗。



愛爾蘭國立美術館建築外觀。



美術館內闢有兒童活動專區，提供小朋友藝術創作體驗。



常設展區外有一檔以介紹愛爾蘭女性藝術家為主題的特展。



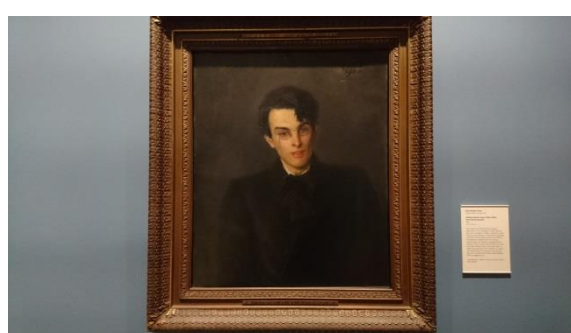
展場一景。



以作品、影像、歷史文獻來呈現愛爾蘭女性藝術創作的發展脈絡。



展場一景。



由葉慈（W.B Yeats）的弟弟（J.B Yeats）所繪製的詩人肖像。



目前刻正舉行的另一場特展，以愛爾蘭藝術家 Roderic O'Connor 為主角。



美術館內咖啡休憩區。

五、 National Museum of Ireland (愛爾蘭國家博物館：自然史博物館、考古分館)

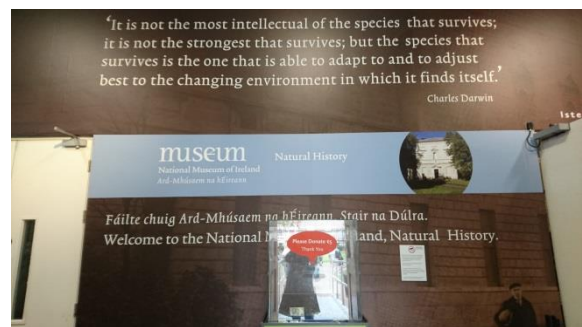
愛爾蘭國家博物館共有四個分館，其中自然史博物館和考古分館居於平行道路的兩側，裝飾藝術和歷史分館位於柯林斯軍營，鄉村生活分館則位於梅奧郡斯爾巴以東 8 公里。

自然史博物館於 1857 年開館，館舍為維多利亞風格的兩層樓建築，展場擺滿了動物標本、化石、礦石，或許能吸引對此有興趣的觀眾，特別是小朋友。然而以展示空間的寬敞、舒適度，乃至推廣教育的作用而言，此種陳列擺設方式容易讓觀眾有眼花撩亂之感。

考古分館成立於 1877 年，展品以考古和古代藝術品為主，包括石器、陶器、青銅、金銀器等。與自然史博物館有著相同的問題：這裡也是將大量藏品置放於同一展櫃，使得展示空間十分壅擠，也讓人擔心文物容易相互碰撞損傷，而觀眾亦不易觀看。此外，考古館的展場以「回」字形規劃動線，參觀路線沒有明確指示，同樣造成展場的吵雜紊亂。



自然史博物館外牆。



博物館入口處的大型看板。



博物館展場內所陳列隻動物標本。



博物館大門入口處。



國家博物館之考古分館與愛爾蘭國家圖書館比鄰而居。



考古分館外牆展覽文宣海報。



考古分館大門入口處。



入口處吊掛之巨幅海報。



考古分館為二層樓建築，此為由二樓俯瞰一樓展場之全景，由此可看出其「回」字形的動線設計加上各種外露管線，使得整體稍嫌混亂。



展場一景。



展場一景。



展櫃陳列考古出土文物，由於數量極多，因此顯得十分擁擠。

六、 James Joyce Tower & Museum（詹姆斯·喬伊斯博物館）

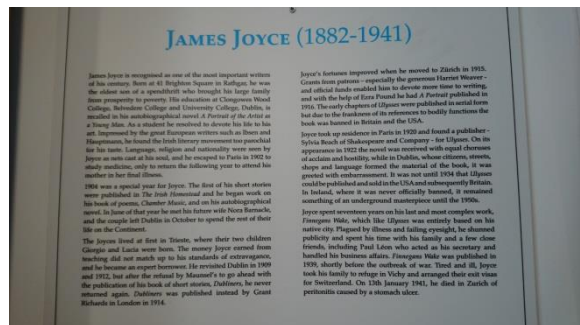
James Joyce Tower & Museum 即為一般通稱的「詹姆斯·喬伊斯博物館」，位於都柏林沙灣區（Sandy Cove），其建築本體為圓形石造塔樓，是 1804 年抵擋拿破崙的防禦工事之一，1894 年以前均為軍隊所有。1904 年 8 月，喬伊斯的朋友、本身也是詩人兼學者的 Oliver St. John Gogarty 租下這座塔樓，因而吸引當時許多有名的文學家造訪。喬伊斯也在這樣的背景下，受 Oliver St. John Gogarty 邀請，於 1904 年 9 月，在塔樓住了六個晚上。其後他便在著名的意識流小說《尤里西斯》（*ULYSSES*）中，將故事開篇場景設定於此，描寫他與友人在圓形房間享用早餐的情節，使得這個景點聲名大噪，進而在 1962 年成為了「詹姆斯·喬伊斯博物館」。

博物館目前是由愛爾蘭國家旅遊局管理營運，然所有的工作人員皆為 James Joyce Tower 之友協會的志工，以不支薪的方式輪班，負責管理及接待工作。館

內藏品大多陳列於展場，並無另外的典藏空間，包括喬伊斯的石膏半身像、畫作、照片、剪報，比較珍貴的是喬伊斯作品的原始版本，包括 1922 年由莎士比亞書店出版的《尤里西斯》、畫家 Matisse 插圖的精裝版《尤里西斯》，以及《芬尼根的守靈夜》(*Finnegans Wake*) 的手稿筆記。二樓則重現並維持了作家當年在此居住時的原貌，另有他的私人物品，例如母親親手刺繡的狩獵馬甲、吉他、以及他贈與作家貝克特的領帶等。由於經費有限，而文物多相當脆弱老舊，建築空間亦須經常性地加以維護，志工表示，她們多半仰賴外界捐款，以進行展品與設施的修復。



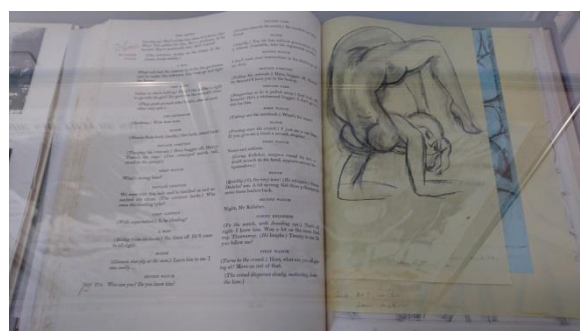
James Joyce Tower & Museum 外觀



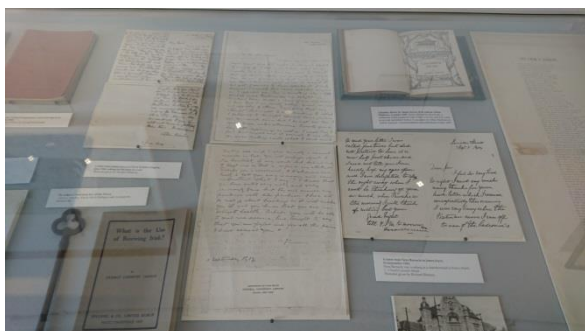
James Joyce 生平介紹。



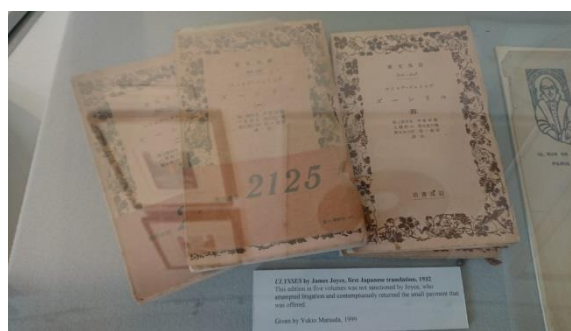
館內藏有第一版的 *ULYSSES* 。



展櫃內所陳列 James Joyce 創作相關文物。



James Joyce 創作手稿，部分為影本或複製品。



ULYSSES 的日文譯本初版於 1932 年。



James Joyce 雕像。



Time 雜誌曾兩度以 James Joyce 為封面。



James Joyce 曾經使用的物件。



博物館二樓保留了當年 James Joyce 於此居留期間的樣貌。

七、 Dublin Writers Museum（都柏林作家博物館）

1991 年開幕的「都柏林作家博物館」位於都柏林市中心北方，館舍為 18 世紀的建築，館內收集並展示包括 Swift、Sheridan、蕭伯納、王爾德、葉慈、喬伊斯、貝克特等人的出版品、書信、肖像以及相關文物。博物館平時除一般常設展，同時也不定期舉辦戲劇演出、讀書會等活動，並有專門規劃為兒童讀者服務的空間。

此次參訪由 Curator Robert Nicholson 進行導覽介紹。一樓的展覽室主要是以時間軸的方式介紹從過去到當代的愛爾蘭作家，但僅以過世的作家為主，Robert 表示這是由於還在世的作家不容易給予既定成就的判準，為避免爭議，因此不予展出。雖然展示空間設計略顯陽春，但透過「文學史」的展示手法和概念，反而體現了較強的教育性，讓觀眾得以對愛爾蘭文學的發展脈絡有較為清楚的認知。二樓為小型圖書室及活動講座空間，另有一微型特展區，展出愛爾蘭為數不多的女性作家作品。

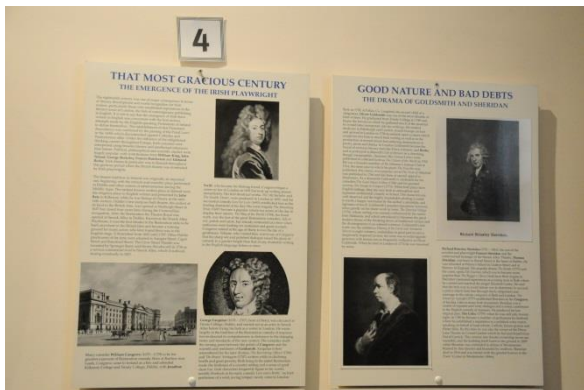
與臺灣文學館舍的定位不同，都柏林作家博物館隸屬於觀光部門而非文化部門，這反應出其成立初衷乃是以促進觀光為目的，希望透過愛爾蘭文學及世界級作家的知名度，吸引遊客前來參觀。對此，Robert 認為這個「充滿災難的出身」影響了該館的整體走向，由於觀光部的資源多為其他更具吸引力的景點瓜分，挹注於作家博物館者極為有限，因此使得博物館的發展受到極大侷限，包括條件設施不佳的展場設計規劃、未經妥善整理修護的文學文物，更棘手的是人力短缺——連同 Robert 在內，所有的工作人員僅五位，他本人就身兼行政、管理及導覽等數項工作，而當他明年退休後，人手勢必更為不足。再者，由於展示空間有限，該館館藏大多置放於典藏空間、無法展出；也因為人力不足，目前暫時無法進行數位化或電子建檔工作，倘若研究者有使用需求，得直接以電話洽詢，也唯有以研究需求提出申請者，才能借閱相關資料。



都柏林作家博物館建築外觀。



拜會全程由 curator Robert Nicholson 為我們進行導覽介紹。



入口處左手邊第一間即為常設展場，以編年方式依序介紹愛爾蘭各時期重要作家，並陳列相關文物出版品。



常設展一景。



常設展一景。



除常設展外，另有一間小型圖書室，由於館內相關資源並未數位化，因此研究者須親自至館查詢。



博物館二樓演講廳，周末經常在此舉辦讀書會、演講、座談、朗讀等文學相關活動。



演講廳一景。



演講廳一景。



博物館附設小型 bookshop，這裡同時也作為兒童活動閱讀空間。



參訪行程結束，本館與駐愛爾蘭代表處致贈文宣紀念品予都柏林作家博物館。自左至右為本館蕭淑貞副館長、Robert Nicholson、駐愛爾蘭代表處卜正珉副代表。

八、 Chester Beatty Library

愛爾蘭 Chester Beatty 博物館係獨立組織，惟營運預算主要接受愛國文化部

補助，其典藏文物甚為豐富（包括亞洲、伊斯蘭及西方稀有書籍文物等），並常年舉辦特展，每年造訪民眾高達 34 萬人，係愛爾蘭最重要博物館之一。館長 Fionnuala Croke 畢業於都柏林大學(UCD)藝術歷史及考古系，並獲有碩士學位，曾留學美國及擔任「愛爾蘭國家美術館（National Gallery of Arts Ireland）」典藏處長，出版多本藝術文化專書。自 2011 年起就任，另自 2014 年起擔任「亞歐博物館協會」（Asia-Europe Museum Network, ASEMUS）會長，在歐洲及愛爾蘭博物館及文物展覽界地位極為重要。

Chester Beatty Library 雖名為「圖書館」，但就其館藏文物之數量及品質而言，實為「博物館」等級，並於 2002 年獲選為「歐洲年度博物館」。Chester Beatty 為美國礦業家，早年醉心東方文明，故不遠千里，輾轉於中國、日本、中東、土耳其、埃及、北非和歐洲等地收藏相關文物。他在 1950 年定居都柏林，成立 Chester Beatty Library，1968 年過世後，圖書館於次年轉型為公共慈善信託機構，1999 年搬遷到目前所在的都柏林城堡，基本上也是一棟結合新舊建築的博物館舍。除了常設展廳，另有閱覽室、推廣教育活動空間以及特展區。

拜會全程由文物典藏組主任 Jessica Baldwin、策展專員 Mary Redfern 博士、藏品數位化專員 Tim Keefe 陪同導覽解說，常設展分為東亞文物、伊斯蘭文物和西方文物三大主題，展品包括中國書畫、玉書、龍袍、日本版畫、書寫於沙草紙之埃及古文獻、古蘭經手抄繪本、聖經、佛教經書等各大宗教典籍……。Jessica 仔細介紹了博物館成立的背景、發展脈絡以及文物特色，並針對部分老舊文物的修復整理技術進行說明；Mary 則是以策展人身分說明常設展的規劃發想，以及珍貴文物的介紹。之後，則是參觀館內推廣教育活動空間，以及文物數位化工作室，Tim Keefe 提到，為了讓世界各地的藝術愛好者均有機會接觸館藏珍貴文物，Chester Beatty Library 目前正以掃描、攝影等方式將文物數位建檔，如為紙本文物，則是逐頁掃描，進行色差調校後上傳電子資料，未來無論是專家學者或一般觀眾均可透過電子資料庫系統查找相關資料。

最後，我們也向館方詢問該館與世界各博物館舍合作的可能性。Jessica 表示，Chester Beatty Library 藏品出借已有前例，亦曾與其他各地的博物館合作舉辦大型展覽。惟由於牽涉文物整理、保險、運送等相關事宜，因此如有合作借展意願，須至少提前四年開始籌劃。事實上，就展示設計規劃、展品精緻程度、館方工作人員之專業素養、以及未來發展藍圖構想等各層面來說，Chester Beatty Library 可能是此次參訪行程中素質最優良、制度最完善的博物館，比較可惜的是，其展示主題和典藏文物與本館性質差異頗大，兩館合作的可能性並不高。但由於該館與駐愛爾蘭台北代表處頗有交誼，未來或可另覓國內其他博物館與該館交流，例如國立臺灣博物館、國立台灣歷史博物館等，相互於臺灣、愛爾蘭推出重要珍品文物特展，不啻為兩國文化交流的可行方式。



Chester Beatty Library 建築外觀。



參觀展廳前，首先於閱覽廳進行館舍背景介紹，並交換紀念品。自左至右：臺文館蕭淑貞副館長、策展專員 Mary Redfern、駐愛爾蘭台北代表處卜正珉副代表、



位於二樓的會議室與圖書典藏室。



這裡同時也是館員的工作空間。



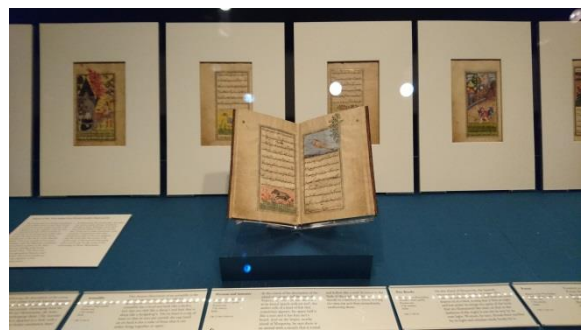
典藏組主任 Jessica Baldwin 進行展品介紹。



展場一景。



展場一景。



手繪抄寫伊斯蘭古籍。



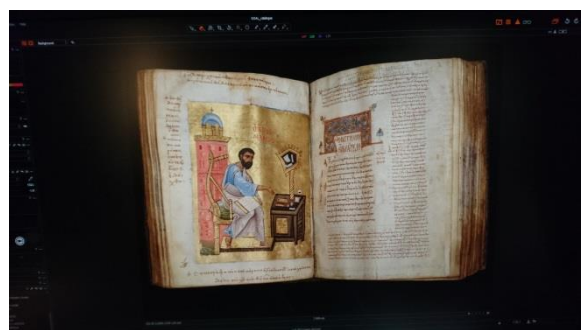
館方所典藏珍貴的精裝版圖書。



館內空間一隅。右下角為紀念品賣店。



數位攝影工作室。由專業人員將典藏文物予以數位化，如為紙本圖書，則以逐頁掃描的方式建檔，未來將提供所有讀者、觀眾透過網路即可查找。



完成數位拍攝後，還需運用電腦判讀色差並完成調色。

九、 **National Library of Ireland (愛爾蘭國家圖書館): WB Yeats : Life and Works' exhibition**

愛爾蘭國家圖書館 (National Library Ireland, NLI) 成立於 1877 年，除受政府及民間重視外，並以收藏著名作家手稿著稱，例如館藏諾貝爾文學獎得主詩人葉慈 (W.B. Yeats) 手稿及相關文物，另有 20 世紀著名作家喬伊斯 (James Joyce) 及諾貝爾文學獎得主 Seamus Heaney 等人文物，收藏頗豐且十分珍貴。目前該館各式圖書、手稿、微卷等收藏共約 500 萬冊，且 2017 年起獲政府補助 1,000 萬歐元進行整修及擴充收藏。館長 Dr. Sandra Collins 曾於 2010 年短暫訪問臺灣，對我國豐富人文地理、科技及高度學術文化發展，留下深刻印象。

國家圖書館目前除於 Bank of Ireland Cultural and Heritage Centre 規劃 Seamus Heaney 特展之外，同時也在本館舉行葉慈特展，展品同樣來自於作家家屬以及私人收藏家的捐贈。此次拜會首先由執行秘書 Orla Sweeney 為我們進行導覽，由於葉慈的家人——包括父親、弟弟、姊妹等，在文學、美術創作等方面皆有所成就，因此展場中對其家族的介紹頗為詳細。Orla Sweeney 以重點解說的方式介紹了葉慈的家族史、求學（根據成績單顯示，葉慈在學生時期並不是功課頂尖的學生）、愛情屢遭失敗、婚姻生活，以及最後參與愛爾蘭文藝復興運動，謀求建構國家主體與文化尊嚴等歷程，讓觀者能夠全方位地綜攬作家的生命經驗。隨著展場動線規劃，在出口處設計了影像多媒體結合葉慈誦讀詩作的裝置，觀眾可以在此小坐休憩，聆聽作家的聲音，並觀想其一生跌宕起伏的際遇。

隨後則是由負責圖書出版典藏的 Eoin Mc Carney 引導參觀圖書館閱覽區及書庫（禁止拍照），該圖書館有一特殊的服務是讀者可使用電腦檢索系統查詢家族族譜。書庫藏書約有 50 萬冊，收藏自 18 世紀以來的書刊，同樣由於空間有限、館舍亦略為老舊，因此目前正在建造新庫房，未來將把較少使用到的圖書移出，騰挪出來的空間即可開放再利用，例如將館外展覽移回至本館，葉慈展亦將搬遷到較為寬敞的空間，並另行規劃 coffee shop 等休憩場域。

由於具有國家級定位和高度，因此作家和收藏家多會主動將文物藏品捐贈給愛爾蘭國家圖書館，Seamus Heaney 和葉慈的特展事實上極接近本館特別為捐贈者舉辦的「捐贈展」，然就展出時間來看，兩檔展覽時程均長達三、四年，與本館捐贈展 9 個月的展期顯然有不小的落差。此種展示策略或許主要是由於作家的高知名度，也由於文物珍稀不易親炙，因此希望盡可能延長展覽時間，然而館方如何減低長期展出所導致的文物損傷？亦或者，本館應該轉換思維，以較長時間精心籌備具有高知名度的作家特展，將展期拉長，一方面可降低策展的工作量，同時吸引更多觀眾。



愛爾蘭國家圖書館建築外觀。



圖書館外牆懸掛的葉慈特展文宣。



展場位於圖書館 B1，此為展場入口。



展覽從介紹葉慈家族系譜開始。



葉慈的父母及兄弟姊妹等家人影像和介紹。



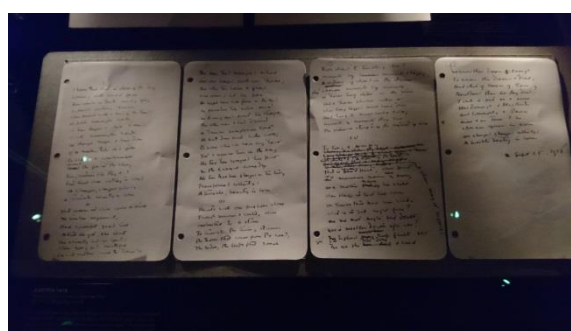
主辦單位特別說明其所典藏之葉慈文物（尤其是數量龐大的手稿）乃是由其家人於 1959 到 2002 年間所捐贈，內容涵蓋葉慈所有的創作。



展場一景。



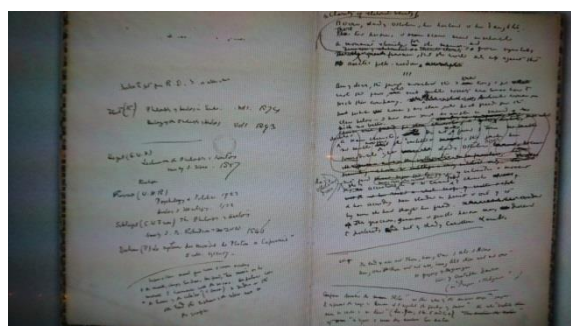
葉慈詩作。



葉慈手稿。



由葉慈與愛爾蘭文化界人士所籌設的「艾比劇場」(Abbey Theatre)自 1904 年起便是愛爾蘭文藝活動的中心樞紐，故展場中特別以情境模擬的手法再現艾比劇場的環境。



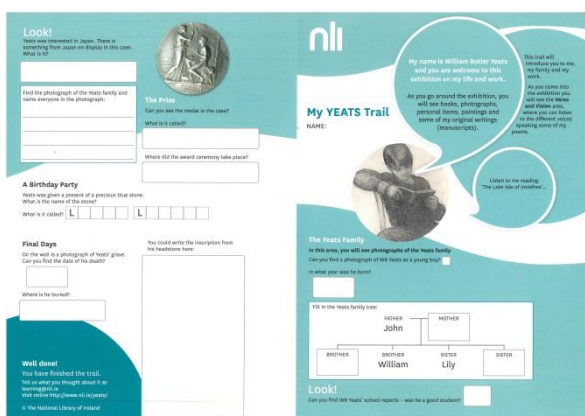
葉慈手稿札記。



展場外牆。



艾比劇場的活動文宣品。



參觀學習單。



自左至右：臺文館蕭淑貞副館長、愛爾蘭國家圖書館執行秘書 Orla Sweeney、駐愛爾蘭台北代表處卜正珉副代表。

十、Museum of Literature Ireland (愛爾蘭文學博物館)

位於都柏林市中心的愛爾蘭文學博物館，預計於 2019 年 4 月開幕，由愛爾蘭國家圖書館和都柏林大學攜手合作，前者提供該館典藏之 James Joyce 文學文物，後者則貢獻原本隸屬於大學的珍貴歷史建築——Newman House。雙方於 2010

年開啟對話，並於 2012 年組成工作團隊，希望共同打造一座世界級的文學博物館，讓到訪都柏林的遊客充份感受愛爾蘭文學的獨特魅力，並鼓勵其探索自身的創作潛能。博物館目前正進行改建工程，由建築師 Scott Tallon Walker 和展場設計師 Ralph Applebaum Associates 共同將 Newman House 左側 Aula Maxima 大樓改造為 10,000 平方英尺的展場，右側建築則作為博物館辦公區，同時也在兩棟建築間建立通道，並於後方中庭闢設咖啡休憩區，與周圍公園綠地連結，將人文與自然氛圍進行有機連結，遊客參觀博物館之後即可遁入森林，享受芬多精洗禮；反之，隨興經過公園的訪客亦可能為博物館的典雅氣息吸引而入館參觀。

根據 *Head of Operations* Mark O'Neill 的解說，規劃中的常設展首先將推出 100 位愛爾蘭作家介紹，包含過去和現在的創作者，藉此以突顯愛爾蘭文學的時代意義與多樣風貌。同時，也將多方運用愛爾蘭國家圖書館典藏之 James Joyce 文物，以數位科技和多媒體互動裝置，設計 James Joyce 筆下的都柏林 3D 模型，結合文學與地景，對比過去與現在，讓觀眾從不同角度和視野認識都柏林在不同歷史時期的城市風格。Mark O'Neill 也提到，愛爾蘭文學博物館與其他文學館舍最大的區別在於，除了對於愛爾蘭文學史的呈現和詮釋，亦深切寄望愛爾蘭文學的當代發展和未來展望，而此一目標必須透過學校課程、教育推廣活動、研討會、座談會、作家和出版社的訪談等多重策略；也因此，雖然目前還未開館，但館方已經規劃不少相關文學活動，例如以帶狀形式錄製廣播節目，透過數位網路平台向世界各地聽眾宣傳介紹即將開幕的愛爾蘭文學博物館，如此，「可以讓聽眾早早地認識我們」。

在簡報過程中，Mark O'Neill 亦詢問了臺文館的相關資訊，包括組織員額、經費預算、以及每年到訪人數等，由於兩館的定位與發展方向有若干相似之處，因此他表示，未來若有機會，一定蒞臨本館參訪。然而，誕生於 21 世紀的愛爾蘭文學博物館，在推廣國家文學的觀念和做法上，畢竟不同於另外幾所歷史悠久的博物館，例如不以典藏文物為重要工作指標，而是著力於展示手法的翻新，以

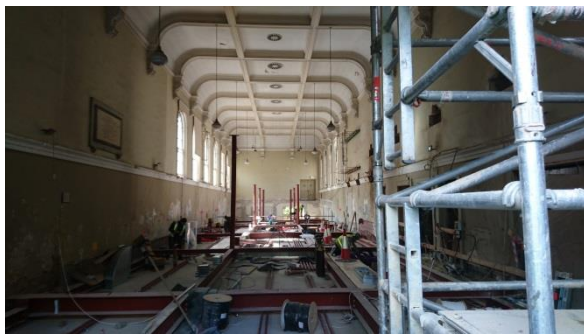
吸引年輕世代愛上閱讀並投入創作，故而其宣傳策略也較為活潑創新，且注重博物館的休憩功能與氛圍。具有強烈企圖心與鮮活能動性的工作團隊會將一所文學博物館打造成什麼樣子？就讓我們拭目以待。



愛爾蘭文學博物館形象文宣。



博物館現址為超過 200 年的歷史古建築，其前身為都柏林大學 Newman House。



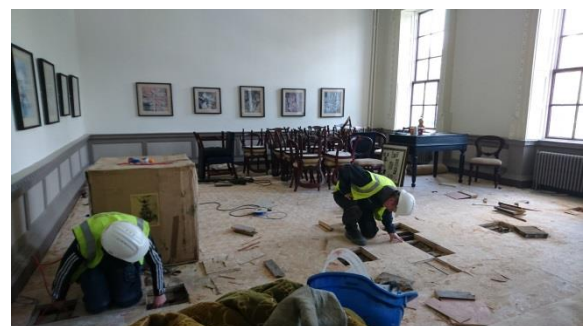
Newman House 包含左右兩棟建築，其中右側建築未來將作為館員辦公室使用，而左側建築則正進行改建，將成為博物館最重要的展示空間。



兩棟建築高度不一，是改建工程最棘手之處，也考驗建築設計師的創意。



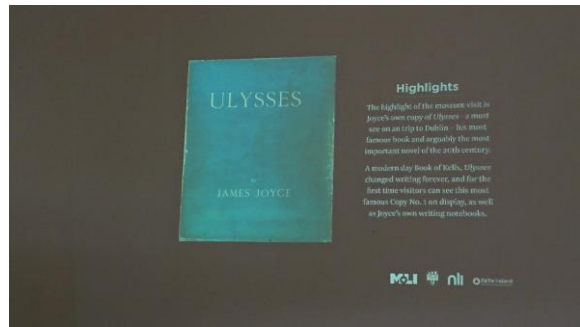
自左至右：駐愛爾蘭台北代表處卜正珉副代表、臺文館蕭淑貞副館長、愛爾蘭文學博物館主管 Mark O'Neill。



室內空間裝修改建實景。



改建工程之建築外觀。



如何靈活運用嶄新科技手法呈現重要文學珍品古物的不同面向，是愛爾蘭文學博物館目前正積極發想的課題。

參、 參訪心得

愛丁堡國際圖書節所形塑的閱讀氛圍，無疑令人印象深刻。而更值得注意的是，除了圖書節，八月的愛丁堡同時還有藝穗節、軍樂節、國際爵士樂節、視覺藝術節等多項國際性的藝文活動，各活動之間相互拉抬的邊際效益，致使每年約有 50 萬名觀光客會在此時湧入這個安靜古雅的城鎮，這無異是最有利的國際宣傳，並且帶來豐厚的觀光效益，奠定文化城市的形象。這或許也是臺灣可以借鏡之處——全台各地一年到頭「藝文季」、「文學季」、「XX 季」等活動不勝枚舉，但是否在參與者心目中建構了強烈鮮明的城市形象與文化特色？抑或只是猶如大拜拜一般、並未彰顯自己的特色？

此外，圖書節以推廣閱讀、強調作家與讀者之連結為特色，或許無法全面行之於台北國際書展，但確不失為未來本館可聚焦並努力的方向。由於本館長期曝光資源相對不足，因此過去參與台北國際書展時，多以提升本館曝光率、打響知名度為主要考量，希望讓更多觀眾知曉本館的存在。然而，倘若回歸臺灣文學館的角色及使命，乃是吸引讀者認識、閱讀進而喜愛臺灣文學，那麼在規劃策展時，便不能完全站在臺文館本位的立場，而是更多地為讀者設想，思考何種展示主題與內容既能讓文學愛好者有新收穫，又能讓一般讀者願意走進文學閱讀的世界。除了當前火紅的「IP」產業，亦可廣泛應用本館刻正執行的「藏品故事轉譯計畫」

成果，並結合每年舉辦的「台灣文學金典獎」，在參與台北國際書展的過程中，將真正優質的臺灣文學作家和作品推薦給讀者。邀請作家以短講、座談、分享、朗讀等形式，串聯作品和讀者，不僅提供閱讀的樂趣，更透過創作者的現身說法，挖掘文學作品內在的質地，以開鑿文學本質的廣度與深度，是本館未來應多加著墨的方向。

都柏林參訪，以博物館為主要對象，儘管各館性質有別——包含文學、美術、以及自然史、考古等類型，但基本上不難發現，多數博物館的設施與規劃，似乎還處於較為「古典」的階段。首先可能是因為其館舍多半為超過百年以上的歷史古蹟，因而在設計乃至設備上，不易體現或應用高科技、多媒體等較為現代的手法。這樣的方式或許有好有壞——乍看會使讓觀眾感到枯燥或無聊，但另一方面，少了各種吸睛炫目的高端互動設備，可能反倒驅使參觀者專注於眼前的展品和說明。

科技的運用可促進教育推廣工作之成效，引發觀眾學習興趣，不過，一個國家的文化軟實力，卻未能完全仰仗於此。就博物館的營運發展而言，臺灣或許確實領先愛爾蘭，但是臺灣人對自己國家文學、文化的認識以及認同，可能就遠遠不及愛爾蘭。在都柏林，處處可以感受到國民作家、國家歷史、以及在歷史上扮演過關鍵角色的人物……，儘管已成陳跡往事，但他們的靈魂與氣息仍留存在此，與當代同呼吸。同樣受過殖民統治，但在都柏林的公園、大街小巷，豎立的是愛爾蘭獨立革命英雄、詩人、作家的雕像，公園裡有王爾德，街頭有喬伊斯，就連電信箱也經常漆上充滿文藝氣息的紋飾或意象。而更重要的是，舉凡有文字的地方，除了英語，必定伴隨著傳統居爾特語（Celtic）的出現，儘管不少人表示目前能使用 Celtic 寫作者已經不多了，但他們對此事相當有自覺地在進行母語的保存、延續、傳遞，以及教育，這當然是由於其對母文化維持高度認同，且充滿自尊自信的緣故，這也正是去年故世的資深作家鄭清文先生所說「小國家大文

學」的堅實體現。臺灣如何走到這一步？我們如何對自己的文學、文化及歷史建立完整的認識、以及深切的理解？除了由上而下的政策推動，還有什麼更好也更容易被接受的方式？或許這是在走訪愛爾蘭之後，應該好好探究的問題。

此行雖然僅與數所文學博物館舍進行初步交流，但以此為起點，一方面增進了對愛爾蘭博物館經營實務的了解，同時也較全面地觀照其文學發展，擴大對愛爾蘭文學的認識。由於本館預訂於 2022 年舉辦愛爾蘭文學展，屆時勢必需要借助當地博物館的力量，以合作的方式規劃兩國交流展或移地展，因此拜會愛爾蘭國家圖書館、愛爾蘭作家博物館、James Joyce Tower & Museum、都柏林作家博物館等館舍，以及參觀葉慈、Seamus Heaney 特展，讓我們對各館舍所典藏的重要作家文學文物建構完整的概念，對於未來商借文物的方向有所依循；再者，其所運用的展示手法、架構和內容，特別是作家的社會參與如何連結在地歷史脈絡，也將是我們策展規劃時最好的參考依據。

肆、建議事項

一、立即可行建議

1. 與愛爾蘭三一大學亞洲研究中心合作辦理「推動臺灣文學進入各國大學前期研究計畫」

本館近年致力於推動臺灣文學外譯，負責相關業務同仁刻正進行「推動臺灣文學進入各國大學前期研究計畫」，此次參訪期間與駐愛爾蘭代表處商討、評估後，咸認該計畫亦可於愛爾蘭展開。經卜正珉代表協助接洽連繫，預計將於 2019 年委託都柏林三一學院亞洲研究中心林音伶教授（Elizabeth Y Lin）執行，未來必有益於臺灣文學在當地的推廣。

二、中長期建議

1. 加強與三一學院文化翻譯與文學中心 Literature Ireland 交流互動

隸屬於三一學院的文化翻譯與文學中心 Literature Ireland 亦為長期推廣愛爾蘭文學翻譯的單位，雖然此次參訪因故未能前往拜會，然本館應可針對「譯者駐村計畫」加強與其交流，除借鏡其經驗，了解在資源有限的情況下如何達到推廣翻譯的最大效益，同時亦可規劃兩機構的合作可能，參照兩國相似的歷史經驗，讓彼此都更加了解對方的文學。

2. 運用國際交流展覽的機會，除將愛爾蘭文學「輸入」臺灣，同時也將臺灣文學「輸出」愛爾蘭

本館已展開愛爾蘭文學展的規劃，預計將於 2022 年舉行，除了將愛爾蘭文學「輸入」臺灣，也不要忽略了如何趁此機會將臺灣文學「輸出」愛爾蘭。從國民文學與國家文化主體建立與追尋的角度來說，臺灣新文學之父賴和的地位和角色，實與大文豪葉慈有若干相似之處；而愛爾蘭與英國比鄰，恰恰也如同臺灣與一海之隔中國的關係，倘若從這個角度切入，是否可能提升愛爾蘭認識臺灣、閱讀臺灣文學的興趣？面對不同國家的社會文化情境，行銷臺灣的策略與路徑亦須隨之變化，說一個當地人有興趣的故事，可能會是比較容易的方式。